

॥ श्रीरामकवचम् ॥

**ШРИ РАМА КАВАЧ
ДОСПЕХИ ОТ СВЕТОГО РАМЫ**

**СОЧИНТЕЛЬСКИЙ*
МОТИВИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД**
по принципу - «слово под словом»

**С РУССКОЙ ТРАНСЛИТЕРАЦИЕЙ
И ТЕКСТОМ НА САНСКРИТЕ**

/Розенбейм И.К., техническая редакция Буренкова И.А.,
информационные технологии Буренков С.А./

Киев 10. 2013

Мотивы: Лекции по философии, религии и Сахаджа Йоге Шри Матаджи Нирмала Шриваставы (Индия).
«Этюды о санскрите» Тетерук В.Г., Розенбейм И.К. Украина, Киев-2010.
«Ганеша Атхарва Ширша» м.-перевод: Тетерук В.Г., Розенбейм И.К. Украина, Киев-2010.
«Бхагавад Гита» м.-перевод: Розенбейм И.К. на базе перевода ак. Смирнова Б.Л. Украина, Киев-2010.
«Лалита Сахасранама» м.-перевод: Розенбейм И.К., при участии Тетерук В.Г. Украина, Киев-2010.
«Деви Махатмьям» м.-перевод: Розенбейм И.К. Украина, Киев-2010.
«Деви Гита» м.-перевод: Розенбейм И.К. Украина, Киев-2011.
«Гуру Гита» м.-перевод: Розенбейм И.К. Украина, Киев-2011.
«Вишну Сахасранама» м.-перевод: Розенбейм И.К. Украина, Киев-2011.
«Шива Сахасранама» м.-перевод: Розенбейм И.К. Украина, Киев-2011.
«Деви Кавач» м.-перевод: Розенбейм И.К. Украина, Киев-2013.

Словари: Sanskrit-English dictionary (Etymologically and Philologically Arranged with special reference to Cognate Indo-European Languages), Sir Monier Monier-Williams, Motilal Banarsidass publishers Private Limited, Delhi. 2002
«Санскритско-русский словарь», В.Л.Кочергина, М., издательство «Филология», 1996.
Sanskrit-English.Dictionary - MacDonell.A.A, Oxford, 1893
Санскритско-русский учебный словарь, версия 1.0 от 16.12.04 - Лихущина Н.П.
Санскритско-русский симфонический словарь академика АН ТССР Смирнова Б.Л., издательство АН ТССР, Ашхабад, 1962 г.
THE PRACTICAL SANSKRIT-ENGLISH DICTIONARY, VAMAN SHIVRAM APTE, Motilal Banarsidass publishers Private Limited. Reprint: Delhi. 1985

Примечание: Автор перевода сожалеет о необходимости использования знаков препинания, свойственных русскому языку, что значительно сужает возможности многопланового восприятия философско-поэтических образов санскрита.

**- в распоряжении автора оказалось два варианта Рама Кавача, что для индийской традиции является свойственным. В результате сравнительного подхода в осуществлении перевода предлагается этот консолидированный и согласующийся с иными эпическими произведениями вариант.*

॥ श्रीरामकवचम् ॥

ШЬРИ:-РА:МА-КАВАЧЬАМ

Латы* (от) Шри Рамы**

*- кольчуга, панцирь, доспехи.

** - произведение посвящается Господу Раме,
читается исключительно от имени мужчины-приверженца.

ॐ

ОМ*

Ом...

ॐ नमो राम धन्वीश परात्परजगत्पालो

ОМ НАМО РА:МА ДХАНВ-И:ЩЬА

ПАРА:Т-ПАРА-ДЖЬАГАТ-ПА:ЛЬО

О Поклонение (Тебе), Рама, Лука (острострелого) Повелитель,
(из всех) Высших - Высочайший

мироздания /и всего живого/ Боронитель*,

*- т.е. сам Вишну.

त्वं कृपां कुरु मे स्वामिन् नमामि चरणौ तव ॥ १ ॥

ТВАМ* КРЫПА:М* КУРУ МеЭ СВА:МИН

НАМА:МИ ЧЬАРА.НАу ТАВА || 1 ||

Ты сострадание прояви (ко) мне, о Господин,

припадаю (к) стопам Твоим...

ॐ

ОМ*

Ом...

कपिकटकधुरीणः कार्मुकन्यस्तबाणः

КАПИ-КА.ТАКА-ДХУРИ:..НАх

КА:РМУКА - НЬЯСТА-БА:..НАх

Обезьяньего ополчения глава,

(Всегда) действующий (во) избежание конфликта*,

*- букв. с вложенным в ножны или колчан оружием.

क्षपितदितिजसैन्यः क्षत्रियेष्वग्रगण्यः

КШЬАПИТА - ДИТИ-ДЖЬА - САЙНЬЯх

КШЬАТРИЕЩЬВ - АГРА-ГА.НЬЯх

Повержено Дити сынов* войско

(среди) воинов Первым (по) счёту**,

*- им. в виду Асурры Даитьи. **- о Вишну.

जलधिरचित्तसेतुर्जानकीतोषहेतुः

ДЖЬАЛЬА-ДХИР - АЧЬИТ:А-СеЭТУР -

- ДЖЬА:НАКИ:-ТОЩЬА-ХГ'ЭТУх

(Через) океан (врагами) незамеченный переход* (протянувший, пленённой) Ситы** возрадования (что стало) причиной,

*- букв. мост, дамба, плотина; снимки из космоса показали, что между материком и островом Ланка по дну океана проходит подводная коса, которая при определённых обстоятельствах может оказаться открытой.

** - Джанаки - дочь царя Джанака.

पाहि पाहि गुणसांद्रः पातु मां रामचंद्रः ॥ २ ॥

ПА:ХГИ ПА:ХГИ ГУ.НА-СА:Н*ДРАх

ПА:ТУ МА:М* РА:МА-ЧЬАНДРАх || 2||

храни, храни (меня), о Добродетелями исполненный,

береги меня, о Рама Лунносветный.

श्रीमत्किरीटविभ्राजिशिरा रामः शिरोऽवतु

ШЬРИ:МАТ-КИРИ:.ГА-ВИБХРА:ДЖЬИ -

- ШЬИРА: РА:МАх ШЬИРО '(а)ВАТУ

Достопочтенный, (с) венцом сверкающим

(на) голове, (Бог) Рама голову (мою да) защитит.

कुटिलालकसंशोभिललाटांतः सुरार्थितः ॥ ३ ॥

КУ.ТИЛЬА-аЛЬАКА-САН*ШЬОБХИ-

-ЛЬАЛЬА:.ТА-аН*ТАх СУРА-аРТХИТАх || 3 ||

Вьющихся локонов великолепных лоб посередине,

Богами (наделённый) значимостью,

माणिक्यमौक्तिकोद्भासितिलकः सूर्यवंशजः

МА: .НИКЪЯ-МАУКТИКО-(у)ДБХА:СИ-

-ТИЛЬАКАХ СУ:РЪЯ-ВАН*ШЪА-ДЖЪАХ

(подобно) рубину спасения сияет

знак (на челе) Сурьи (в) роде рождённого.

ललाटं पातु सुभ्रूर्मे कौसल्यानंदनो भ्रुवौ ॥ ४ ॥

ЛьАЛьА:ТАМ* ПА:ТУ СУ-БХРУ:Р-МеЭ

КАуСАЛьЯ:-НАНДАНО БХРУВАу ॥ 4 ॥

Лоб (да) защитит Прекраснобровый мне;

Каушалы сын (да защитит) брови,

धनुर्विद्यापारदृश्वा नेत्रे पात्वब्जलोचनः

ДХАНУР-ВИДьЯ: - ПА:РА-ДРьШьВА:

НеЭТРеЭ ПА:ТВ - АБДЖьА-ЛьОЧьАНАХ

(С) тактического (искусства) знанием хорошо знакомый;

глаза (да) защитит Лотосоокий.

लसन्नासापुटो नासां विश्वामित्रवृतोऽवतु ॥ ५ ॥

ЛьАСАН-НА:СА:-ПУ.ТО НА:СА:М*

ВИШьВА:МИТРА-ВРьТО 'ВАТУ ॥ 5 ॥

(Рама с) привлекательными носа крыльями* (мой) нос

(да) Вишвамित्रой** избранный (для научения) охрани,

*- ноздри. **- однажды ведийский мудрец Вишвамित्रа явился

во дворец Дашаратхи и просил его отпустить 14-ти летнего

Раму для защиты жертвоприношения от ракшасов. Во время

странствия он учил Раму и его сводного брата Лакшмана

мантрам для защиты от демонов и передал Раме божествен-

ное оружие; букв. друг всех.

बिंबोष्ठोऽव्यान्मदीयौष्ठौ शंभुकामुकभंजनः

ВИМ*БО-(у)Шь.ТХО '(а)ВьЯ:Н - МАДИ:Я - уШьТХАу

ШьАМ*БХУ-КА:РМУКА-БХАНь*ДЖьАНАХ

Пурпурногубый [пусть защитит] мои губы,

(Шивы-)благодетеля лук словавший,

कुंदकोशलसदंतो दंतान्मे जानकीपतिः ॥ ६ ॥

КУН*ДА-КОШЬА-ЛЬАСАД-ДАН*ТО
ДАН*ТА:Н - МеЭ ДЖЬА:НАКИ:-ПАТИХ ॥ 6 ॥
(Цветов) жасмина лепесткам (в подобие)
привлекательны (Его) зубы, -
зубы мне (да защитит) Ситы супруг.

मनोजरसनो जिह्वां पातु लोकमयांतकृत्

МАНОГНЬЯ-РАСАНО ДЖЬИХВА:М*
ПА:ТУ ЛЬОКА-МАЯ - аН*ТА-КРЬТ
(Обладающий) изысканным* вкусом, (мой) язык
(да) защитит Вселенную вмещающий, Смерть несущий**,
*- син. «МАНОХ2РА». **- этитет Ямы.

वाचं व्याख्याविदग्धोऽव्यान्त्यक्तसाम्राज्यसंभ्रमः ॥ ७ ॥

ВА:ЧЬАМ* ВЬЯ:КХЬЯ:-ВИДАГДХО 'ВЬЯ:Т -
- т'ЯКТА-СА:МРА:ДЖЬЯ-САМ*БХРАМАХ ॥ 7 ॥
речь - (в) Толкованиях умудрённый [пусть защитит],
Отказавшийся (от) царства (и) уважения,

आस्यं चंद्रोपमास्योऽव्याद्रामचंद्रो वनेचरः

А:СЬЯМ* ЧЬАН*ДРО-(у)ПАМА:СЬЁ 'ВЬЯ:Д -
- РА:МА-ЧЬАН*ДРО ВАНЕЭ-ЧЬАРАХ
лицо - Луне подобный ликом [пусть защитит]
Рама лунносветный, (изгнанник, в) лесу живущий,

कंबुग्रीवोऽवतु ग्रीवां खरदूषणसैन्यजित् ॥ ८ ॥

КАМ*БУ-ГРИ:ВО '(а)ВАТУ ГРИ:ВА:М*
КХАРА-ДУ:ЩЬА.НА-САУНЬЯ-ДЖЬИТ ॥ 8 ॥
(Бог с) раковинообразной* шеей (пусть) защитит (мою) шею,
Жестокого (Кхары и) Поругателя (Душаны
четырёхтысячное) войско одолевший**,
*- также озн. имеющий три складки на шее.
**-см. эпос «Рамаяна».

चारुदीर्घकरः पाणी मारीचमृगलुब्धकः

ЧЬА:РУ-ДИ:РГХА-КАРАx ПА:НИ:

МА:РИ:ЧЬА-МРЬГА-ЛЬУБДХАКАx

(Бог с) прекрасными длинными руками (да защитит мои) руки,
(За демоном) Марича, (обернувшись)

ланью (удачливый) охотник.

कंकणांगदमुद्राढ्योऽंगुलीस्त्यक्तप्रियाकृतिः ॥ ९ ॥

КАН*КА.НА-аН*ГАДА-МУДРА-:ДХЬË

'(а)Н*ГУЛИ:С - ТЬЯКТА-ПРИЯ-:КРЬТИx ॥ 9 ॥

Кольцами, браслетами (и) перстнями убранный*,
пальцы (рук да защитит), Отказавшийся

(от) дорого(убранной) внешности.

*- букв. богатый.

पातु पीनांसयुग्मोऽसौ हनूमन्नयनोत्सवः

ПА:ТУ ПИ:НА-аН*СА-ЮГМО 'САу

ХГАНУ:МАН-НЬАЯНО-(у)ТСАВАx

(Да) защитит (Обладатель) больших плечь пары, - Он
(для беспредельно раболепного) Ханумана - глаз радость,

हारकौस्तुभभृत्कंठमूलं सुग्रीवसख्यकृत् ॥ १० ॥

ХГА:РА-КАуСТУБХА-БХРЬТ - КАН*.ТХА-

-МУ:ЛЬАМ* СУ-ГРИ:ВА-САКХЬЯ-КРЬТ ॥ 10 ॥

Нить (и) жемчуга носящий (да защитит плечи и) шею
основание*, (с прекрасношеим) Сугривой союз заключивший,

*- словарн. знач. самая глубокая часть горла.

उरः पातु महोरस्कः तालात्मासुरखंडनः

УРАx ПА:ТУ МАХГО-(у)РАСКАx

ТА:ЛЬА-:ТМА - аСУРА-КХЬАН*.ДАНАx

Грудь (да) защитит Широкогрудый,

Ритм духа /и души/, Ассуrow уничтожающий,

मध्यं कृशलसन्मध्यः पातु वाल्यंगभेदनः ॥ ११ ॥

МАДХЬЯМ* КРЬШЬА-ЛЬАСАН-МАДХЬЯx

ПА:ТУ БА:ЛЪЙ-АН*ГА-БХеЭДАНАх || 11 ||
Талию - (Бог с) тонкой привлекательной талией
(пусть) защитит, (Нечестивого царя обезьян)
Бали тело (стрелой) пронзивший,

दर्भशायी विभुः पातु वलीस्त्रिवलिपल्लवः
ДАРБХА-ШЬА:Йи: ВИБХУх ПА:ТУ
ВАЛЪИ:С - ТРИ-ВАЛЪИ-ПАЛЪ:АВАх
(На подстилке из священной) травы спящий,
Всевышний (да) защитит
складки (кожи над пупком),
Трёх складок* полосами (обладающий),
*- *три складки кожи в области талии - символ красоты.*

तनूदरः पातु कुक्षिं कृतसेतुर्महार्णवे ॥ १२ ॥
ТАНУ-уДАРАх ПА:ТУ КУКШЪИМ*
КРЪГА-СеЭТУР - МАХГА-аР.НАВеЭ || 12 ||
(Бог с) подтянутым животом (да) защитит живот,
Построивший мост (через) широкий океан,

निम्ननाभिः प्रभुः पातु नाभिं कपिचमूपतिः
НИМНА-НА:БХИ: ПРАБХУх ПА:ТУ
НА:БХИМ* КАПИ-ЧЪАМУ:-ПАТИх
(С) вдавленным пупком Господь (пусть) защитит
пупок, Обезьян военачальник.

पीतांबरः स्फुरत्कांचीद्योतमानकटिद्वयः ॥ १३ ॥
ПИ:ТА-аМ*БАРАх СПХУРАТ-КА:Н*ьЧЪИ:-
-ДЪЁТАМА:НА-КА.ТИ-ДВАЯх || 13 ||
(Одетый в) жёлтые (шёлковые) одежды, (С) блестящим поясом*
(украшенным орнаментом и), освещающим ягодичи обе,
*- *тип пояса-кушака, украшенного орнаментом, колокольчи-
ками или жемчугом, завязываемого вокруг талии, сзади при-
крывающего ягодичи, а спереди свисающими концами прикрывающего область паха.*

...

ВНИМАНИЕ!

Шлоки с 14-ой по 25-ю в общедоступной версии отсутствуют.



Дорогие почитатели Санскрита,

в течение 4-х лет мы шаг за шагом продвигались в изучении этого древнего языка с использованием уже существующих профессиональных и любительских переводов. В результате нами было установлено, что одни и те же слова в рамках даже одного и того же перевода переводятся по-разному, - и по этой причине была создана компьютерная программа, посредством которой нами контролировался процесс присвоения значений словам, имеющим одинаковое написание, причём во всех переводах одновременно. Итогом этого стало достижение полной взаимосвязи всех произведений, с которыми нам посчастливилось столкнуться, и получение стройной логической цепочки в рамках изложения смысла в каждом произведении в отдельности. Таким образом, каждый последующий шаг, - ведь работа ещё продолжается, подтверждает или корректирует предыдущий, однако, на данном этапе уточнения уже не приводят к кардинальным изменениям, а лишь делают перевод чуть более грамматически выверенным, поэтому мы осмеливаемся заявить, что переводы, предлагаемые нашей командой, наиболее точные и

дисциплинированные из имеющихся в обозреваемом пространстве. Конечно же, мы не построили храм на пустом месте - фундаментальная работа, проведённая переводчиками, колоссальна, и в своё время, в условиях наличия вычислительной техники, они бы наверняка использовали её с не меньшим успехом, но в существующих обстоятельствах смеем надеяться, что мы удачно продолжили, а возможно даже в чём-то завершили эту эстафету, добавив в качестве неотъемлемого атрибута перевода оригинальные тексты и транслитерацию с почленным разделением, зачастую написанных слитно, строк.

В связи с вышеизложенным и тем фактом, что данное увлечение приобрело признаки профессиональной деятельности, мы приняли решение в общедоступном формате публиковать не более 50 % перевода каждого произведения; те же, кто пожелает стать обладателем полной версии, сможет заказать её на нашем сайте <http://www.nirmalayoga.org.ua/> или по адресу contact@nirmalayoga.org.ua, осуществив незначительный взнос. Также с большим удовольствием будем готовы ответить вам на ваши вопросы, которые, несомненно, могут возникнуть у вас.

От имени коллектива Розенбейм И.К.